**Tekstmateriaal bij:**

**Christian Laes**

***Verdwaalde en verdwenen kinderen. Oudheid en middeleeuwen***

**in: *Kleio*, 52/2 (2023), p. 66-90.**

-De Griekse en Latijnse teksten werden aangeleverd door de auteur.

-De bijbehorende vertalingen zijn van de hand van de auteur, tenzij anders vermeld.

**T1. Lucas 2:41-52, *De twaalfjarige Jezus in de tempel te Jeruzalem***

(41) Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ’ ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. (42) Kαὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς (43) καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. (44) Nομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, (45) καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. (46) Kαὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς· (47) ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. (48) Kαὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ· ' Τέκνον, τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; Ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.' (49) Kαὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· ' Ὅτι ἐζητεῖτέ με; Οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; ' (50) Kαὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. (51) Kαὶ κατέβη μετ’ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. Kαὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. (52) Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

Zijn ouders gingen jaarlijks voor het Pesachfeest naar Jeruzalem. Toen hij twaalf jaar was, maakten ze weer hun gebruikelijke pelgrimstocht. Na afloop van het feest vertrokken ze naar huis, maar Jezus bleef in Jeruzalem achter zonder dat zijn ouders het wisten. In de veronderstelling dat hij zich bij het reisgezelschap bevond, reisden ze een hele dag voordat ze hem overal onder hun verwanten en bekenden begonnen te zoeken. Toen ze hem niet vonden, keerden ze terug naar Jeruzalem om hem daar te zoeken. Na drie dagen vonden ze hem in de tempel, waar hij tussen de leraren zat, terwijl hij naar hen luisterde en hun vragen stelde. Allen die hem hoorden stonden versteld van zijn inzicht en zijn antwoorden. Toen zijn ouders hem zagen, waren ze ontzet, en zijn moeder zei tegen hem: 'Kind, wat heb je ons aangedaan? Je vader en ik hebben met angst in het hart naar je gezocht.' Maar hij zei tegen hen: 'Waarom hebt u naar me gezocht? Wist u niet dat Ik in het huis van mijn Vader moest zijn?' Maar ze begrepen niet wat hij tegen hen zei. Hij reisde met hen terug naar Nazaret en was hun gehoorzaam. Zijn moeder bewaarde alles wat er met hem gebeurd was in haar hart. Jezus groeide verder op en zijn wijsheid nam nog toe. Hij kwam steeds meer in de gunst bij God en de mensen.

(Nieuwe Bijbelvertaling)

**T2. Beda, *Homilia post Epiphaniam*, zoals geciteerd in Thomas van Aquino, *Catena aurea in Lucam*, II.44**

*Sed quaeret aliquis quomodo Dei filius tanta parentum cura nutritus, potuerit obliviscendo relinqui. Cui respondendum: quia filiis Israel moris fuit ut temporibus festis vel Hierosolymam confluentes, vel ad propria redeuntes, seorsum viri, seorsum feminae incederent, infantesque vel pueri cum quolibet parente indifferenter ire potuerunt; ideoque Mariam vel Ioseph vicissim putasse puerum Iesum, quem secum non cernebant, cum altero parente reversum; unde sequitur 'existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requirebant eum inter cognatos et notos'.*

Iemand zal vragen hoe het mogelijk is dat de Zoon van God, opgevoed met zo'n grote ouderlijke zorg, plots door vergetelheid kan worden achtergelaten. Hier volgt mijn antwoord. Bij het volk van Israël was het de gewoonte om op feestdagen, bij de reis naar Jeruzalem of op de terugreis, apart te reizen: vrouwen gescheiden van mannen. Zuigelingen en jonge kinderen konden willekeurig met een van beide ouders optrekken. Toen ze merkten dat het kind Jezus niet bij hen was, dachten Maria en Joseph elk van hun kant dat de jongen met de andere ouder aan het terugreizen was. Daarom volgt er in het evangelie: 'In de veronderstelling dat hij zich bij het reisgezelschap bevond, reisden ze een hele dag voordat ze hem overal onder hun verwanten en bekenden begonnen te zoeken'.

**T3. Horatius, *Carmina*, III.4.5-20**

*Auditis? An me ludit amabilis* 5

*insania? Audire et videor pios*

*errare per lucos, amoenae*

*quos et aquae subeunt et aurae.*

*Me fabulosae Volture in Apulo* 9

*nutricis extra limina Pulliae*

*ludo fatigatumque somno*

*fronde nova puerum palumbes*

*texere, mirum quod foret omnibus* 13

*quicumque celsae nidum Aceruntiae*

*saltusque Bantinos et arvum*

*pingue tenent humilis Forenti,*

*ut tuto ab atris corpore viperis* 17

*dormirem et ursis, ut premerer sacra*

*lauroque conlataque myrto*

*non sine dis animosus infans.*

Jullie horen haar? Of word ik bedrogen 5

door zoete waanzin? Ik droom haar te horen,

dolend door een heilig woud

waar lieflijk een bries en een beek hun weg gaan.

Ik was nog kind toen op de Apulische Voltur 9

sprookjesduiven voor Pullia's drempel mij,

vermoeid van spelen ingeslapen,

hebben bedekt met groene bladeren;

het was een wonderteken voor alle mensen 13

die in het hoge nest Aceruntia,

de pas van Bantia of op vette

grond van het lage Fomentum wonen:

zo sliep ik veilig beschermd voor beren 17

en zwarte adders, zo bleef ik toegedekt

door heilige lauwer- en mirretakken,

een niet zonder goden bevlogen zoogkind.

(vertaling P. Schrijvers)

**T4. *Acta et processus canonizacionis Beate Birgitte*, 138-139, ed. I. Collijn**

*Helena septem annorum, filia Laurencij Torisson, de opido Karlaby parrochia Petaris heredh Aboensis diocesis, feria secunda post festum Erici intrauit heremum densissimam sui patris opido circumiacentem, in quo sine cibo huc illucque discurrens per decem dies errabat cum ferocissimis bestijs videlicet ursis, lupis diuersique generis serpentibus et huiusmodi permaxime multitudinis inhabitantibus. Ibidem conuersando et noctibus accubando quam pater cum multa vicinorum turba requirens diu et minime jnueniens desijt tandem casso labore atque superuacuo fatigatus. Post hec transactis aliquibus diebus fecit votum peregrinacionis pro filia perdita, si eam vivam jnuenire posset, et sequenti die, que erat feria quarta sequentis ebdomade, puella ipsa jnuenit jumentum in heremo discurrens separatim a grege et hoc sequens decima die ab hac, qua recessit, reuersa est in domum patris sui. Quesitaque, quomodo tam diu sine cibo uiuere potuit, respondit se hijs diebus, antequam apropinquaret opido, esuriem non sensisse. O reuerenda domina, uerum periclitancium refugium, iam in veritate comperi, quod insunt tibi vera misericordie viscera, quia te presciens jnuocandam, eciam priusquam jnuocareris, teneram puellam, ne deuoraretur a bestijs aut fame deficeret, defendisti. Hic homo cum filia et multa uicinorum turba xvij kalendas augusti Wastenas ueniens ista nobis confessus est cum vere fidei juramento, quod testificabantur uicini sui, uidelicet Bero Slukir de opido Lamershamby, Summepace de opido Asumundaby, Weroleon de opido Lappalax eiusdem diocesis atque parrochie**.*

Helena, een meisje van zeven jaar oud, dochter van Laurentius Torisson, uit het dorp Karlaby van de parochie van Pedersöre van de diocese van Åbo, betrad op de maandag na het feest van de Heilige Erik het ondoordringbare woud dat rond de stad van haar vader ligt. Zonder voedsel doolde ze er tien dagen rond, te midden van wilde beesten – beren, wolven en allerlei soorten slangen – die daar in groten getale leven. Haar vader, samen met een grote menigte van buren, bracht daar dagen door en sliep er zelfs gedurende een lange tijd. Omdat hij haar niet kon vinden, staakte hij zijn arbeid, gebroken door het zware en vruchteloze werk. Na een paar dagen deed hij de gelofte voor een pelgrimstocht voor zijn dochter, als hij haar levend zou terugvinden. De volgende dag, de woensdag van de week na de verdwijning, vond het meisje in het bos een lastdier dat afgedwaald was van de kudde. Ze volgde het dier en zo keerde ze op de tiende dag na haar verdwijning terug naar het huis van haar vader. Toen haar werd gevraagd hoe ze zo lang zonder eten had kunnen overleven, antwoordde ze dat ze de dagen voor haar terugkeer naar de stad zelfs geen honger had gevoeld. O eerbiedwaardige vrouw, ware toevlucht van zij die in gevaar zijn, in waarachtigheid heb ik al vernomen hoeveel erbarmen u toont. Van te voren wetend dat u zou aanroepen worden, heeft u een klein meisje ervoor behoed dat ze door de wilde beesten zou opgegeten worden of van honger zou omkomen, nog voor U werd aanroepen. De vader kwam, samen met zijn dochter en een grote menigte buren, op 17 augustus naar het klooster van Vadstena. Hij heeft ons dit verhaal verteld, met een eed van waarachtigheid. Dit getuigen zijn buren: Bero Slukir van het dorp Lamershamby, Sumepace van het dorp Asumundaby, Weroleon van het dorp Lapalax, van dezelfde parochie en dezelfde diocese.

**T5. Plautus, *Menaechmi*, 25-36 en 1112-1113**

*Postquam iam pueri septuennes sunt, pater*

*oneravit navem magnam multis mercibus;* 25

*imponit geminum alterum in navem pater,*

*Tarentum avexit secum ad mercatum simul,*

*illum reliquit alterum apud matrem domi.*

*Tarenti ludi forte erant, cum illuc venit.*

*Mortales multi, ut ad ludos, convenerant:* 30

*puer aberravit inter homines a patre.*

*Epidamniensis quidam ibi mercator fuit,*

*is puerum tollit avehitque Epidamnium.*

*Pater eius autem postquam puerum perdidit,*

*animum despondit, eaque is aegritudine* 35

*paucis diebus post Tarenti emortuost.*

*(…)*

*Cum patre ut abii Tarentum ad mercatum, postea* 1112

*inter homines me deerrare a patre atque inde avehi.*

Toen nu de jochies zeven waren, heeft de vader

een grote boot bevracht met allerhande koopwaar,

en nam ook in zijn boot de halve tweeling mee.

Dus voer hij met hem weg ter markt en naar Tarente.

De ander liet hij thuis bij moeders pappot.

Juist was er in Tarente kermis, toen hij aankwam.

Een massa mensen was, zoals je denken kunt, gekomen.

En tussen al die mensen raakte het knaapje zoek.

Uit Epidamnus was er ook een koopman daar;

die pikte het knaapje op en nam het mee naar huis.

De vader echter, toen hij 't knaapje miste,

was radeloos wanhopig. En van verdriet

is hij heel kort daarna gestorven in Tarente.

(…)

Dat ik met mijn vader meeging naar Tarente

naar de jaarmarkt, waar ik in het gedrang verdwaalde en meegenomen werd.

(vertaling J. Hemelrijk)

**T6. Petronius, *Satyrica*, 97**

*Puer in balneo paulo ante aberravit, annorum circa XVI, crispus, mollis, formosus, nomine Giton. Si quis eum reddere aut commonstrare voluerit, accipiet nummos mille*.

'In het badhuis is voor kort een knaap zoekgeraakt van ongeveer zestien jaren. Hij heeft krulhaar, ziet er meisjesachtig en knap uit, en luistert naar de naam Giton. Wie hem terugbrengt of inlichtingen kan geven omtrent zijn tegenwoordige verblijfplaats, ontvangt een beloning van duizend sestertiën.'

(vertaling A.D. Leeman)

**T7. Homerus, *Odyssea*, XV.343-345**

Πλαγκτοσύνης δ᾿ οὐκ ἔστι κακώτερον ἄλλο βροτοῖσιν·

ἀλλ᾿ ἕνεκ᾿ οὐλομένης γαστρὸς κακὰ κήδε᾿ ἔχουσιν

ἀνέρες, ὅν τιν᾿ ἵκηται ἄλη καὶ πῆμα καὶ ἄλγος.

Een zwerversleven is voor stervelingen

het ergste, want om hun vervloekte maag

verduren mensen kommer en ellende,

zij doet hen dolen, brengt hun leed en pijn.

(vert. P. Lateur)

**T8. Maximus van Turijn, *Sermo*, 82.2**

*Nonne cum loqui coeperis obicietur tibi:* *'Unde iste exulat? Unde iste fugitivus advenit?'* (…) *Ita autem aporiaberis, ita conturbaberis, ut libertati tuae metuens verearis ne ingenuitatis tuae ibi non invenias adsertorem.*

Je doet nog maar je mond open, of iemand werpt je voor de voeten: 'Vanwaar komt die banneling? Of is hij een voortvluchtige slaaf? En vanwaar dan wel?' (…) Je krijgt het vreselijk benauwd en je raakt in paniek. Je bent zelfs bang voor je vrijheid. Hoe ga je op die plek iemand vinden die bevestigt dat jij een vrijgeborene bent?

**T9. Clemens van Alexandrië, *Paedagogus*, III.22.2**

Τούτων ἔμποροι τῶν φορτίων οἱ κακοδαίμονες πλέουσιν, ὡς σῖτον, ὡς οἶνον, πορνείαν ἀγώγιμον φέροντες. Ἄλλοι δὲ ἀθλιώτεροι μακρῷ ὡς ἄρτον, ὡς ὄψον, ἀγοράζουσιν ἡδονάς.

De vermaledijde handelaars van dergelijke waren importeren een cargo vol ontucht, zoals ze dat met graan of met wijn doen. En anderen, nog meer verdorven schurken, kopen die meisjes op als genotswaren, als was het brood of saus.

**T10. Augustinus, *Epistula*, X\*.2-3 en 7**

2. *Addo autem et aliud: tanta est eorum qui vulgo 'mangones' vocantur in Africa multitudo, ut eam ex magna parte humano genere exhauriant, transferendo quos mercantur in provincias transmarinas et paene omnes liberos. Nam vix pauci reperiuntur a parentibus venditi quos tamen non ut leges Romanae sinunt ad operas viginti quinque annorum emunt isti, sed prorsus sic emunt ut servos et vendunt trans mare ut servos; veros autem servos a dominis omnino rarissime. Porro ex hac multitudine mercatorum ita insolevit seducentium et depraedantium multitudo, ita ut gregatim ululantes habitu terribili vel militari vel barbaro et agrestia quaedam loca, in quibus pauci sunt homines, perhibeantur invadere et quos istis mercatoribus vendant violenter abducere.*

3. *Omitto quod nuperrime nobis fama nuntiaverat in quadam villula per huiusmodi aggressiones occisis viris feminas et pueros ut venderentur abreptos; sed ubi hoc contigerit, si tamen vere contigit, non dicebatur. Verum ego ipse cum inter illos, cum ex illa miserabili captivitate per nostram ecclesiam liberarentur, a quadam puella quaererem quomodo fuerit mangonibus vendita, raptam se dixit fuisse de domo parentum suorum; deinde quaesivi utrum ibi sola fuisset inventa; respondit praesentibus suis parentibus et fratribus factum. Aderat et frater eius qui venerat ad eam recipiendam et, quia illa parva erat, ipse nobis quomodo factum esset aperuit. Nocte enim dixit huiusmodi irruisse praedones, a quibus magis se quomodo poterant occultarent quam eis resistere auderent barbaros esse credentes. Mercatores autem si non essent, illa non fierent. (…)*

7. *Si velim quae nos tantum experti sumus enumerare talia scelera, nullo modo possum. Unum accipe documentum unde cuncta conicias quae per Africam totam et per omnia eius litora perpetrentur. Ante quattuor fere menses quam ista scriberem, de diversis terris et maxime de Numidia congregati a Galatis mercatoribus (hi enim vel soli vel maxime his quaestibus inhianter incumbunt), ut a litore Hipponiensi transportarentur, adducti sunt. Non defuit fidelis, morem nostrum in eleemosynis huiusmodi sciens, qui hoc nuntiaret Ecclesiae; continuo partim de navi, in qua fuerant impositi, partim de [rebus] loco, ubi occultati fuerant imponendi, a nostris me quidem absente centum ferme et viginti homines liberati sunt, in quibus vix quinque aut sex inventi sunt a parentibus venditi; ceterorum autem varios casus quibus per seductores atque praedones ad Galatas pervenerunt vix ullus audiens a lacrimis temperat.*

2. Ik voeg nog dit toe. Het aantal slavenhandelaars in Africa die we gemeenzaam *mangones* noemen is zo immens dat ze het gebied voor een groot deel demografisch leegzuigen. Hun handelswaar transporteren ze naar de overzeese gebieden. Het gaat bijna steeds om vrije mensen. Je vindt hier veel kinderen die door hun ouders zijn verkocht. Die kerels kopen die kinderen niet volgens de Romeinse wetten, die toestaan dat ze tot de leeftijd van 25 jaar karweien verrichten. Neen, ze kopen ze echt als slaven en ze verkopen ze overzees als slaven. Met echte slaven die ze van hun meesters wegnemen doen ze zoiets uiterst zelden. Ten gevolge van dit grote aantal slavenhandelaars nam ook de groep van lokkers en rovers toe. In bendes, met veel geschreeuw, dringen ze binnen in plattelandsdorpen, waar weinig mensen wonen. Ze zien er angstaanjagend uit door hun uiterlijk van wilden of militairen. Met geweld ontvoeren ze dan de bevolking om ze aan de mensenhandelaars door te verkopen.

3. Ik heb het niet over een gerucht dat ons onlangs had bereikt. In een klein dorpje waren bij een dergelijke aanval de mannen afgeslacht; de vrouwen en kinderen meegenomen om te worden verkocht. Waar dit gebeurde, als het al is gebeurd, werd er niet bij gezegd. Zelf hoorde ik het volgende in gesprekken met mensen die door onze kerkgemeenschap van een dergelijke vreselijke gevangenschap zijn bevrijd. Ik sprak met een meisje en vroeg hoe ze aan slavenhandelaars was verkocht. Ze zei dat ze was weggevoerd uit het huis van haar ouders. Toen ik vroeg of ze daar alleen was gevonden, zei ze dat haar ouders en broer getuigen waren van het tafereel. Ook haar broer, die was gekomen om haar terug te halen, was aanwezig bij ons gesprek. Omdat zij nog klein was, vertelde hij ons wat er precies was gebeurd. Hij zei dat de rovers 's nachts waren binnengevallen. Zich verbergen – zo dachten ze – was zeker een betere oplossing dan weerstand bieden, want het bleken woeste bendes te zijn. Als er geen handelaars zouden bestaan, dan zouden zulke praktijken nooit gebeuren! (…)

7. Als je wil dat ik alleen al alle misdaden opsom waar ik zelf weet van heb, dan zou dat onbegonnen werk zijn. Hier nog één bewijs, waarmee je kan raden wat er over heel Africa en alle kustgebieden gebeurt. Zowat vier maanden voor dit schrijven werden er hier mensen samengebracht uit heel diverse gebieden, vooral uit Numidië. Ze waren verzameld door handelaars uit Galatië – zij zijn de mensen die voornamelijk, bijna als enigen, uit zijn op dergelijk winstbejag – om vanaf de kust van Hippo op transport te worden gezet. Gelukkig was er een gelovige die onze gewoontes kende voor het vrijkopen. Hij meldde het voorval aan de kerkgemeenschap. In mijn afwezigheid werden zo dadelijk 120 mensen bevrijd: sommigen uit het schip waar ze al gevangen zaten, anderen uit een plaats waar ze verborgen werden met de bedoeling ze in te schepen. Van al deze mensen waren er nauwelijks vijf of zes die door hun ouders verkocht waren. In de andere gevallen ging het om personen die door lokkers of rovers in de handen van de Galatiërs waren beland. Als je hun verhalen hoort, kan je je tranen nauwelijks bedwingen.

**T11. Bieler Ludwig (ed.), *Libri Epistolarum Sancti Patricii Episcopi* (Dublin: Stationery Office, 1952), vol. 1, p. 1 en 16**

*Ego Patricius peccator rusticissimus et minimus omnium fidelium et contemptibilissimus apud plurimos patrem habui Calpornium diaconum filium quendam Potiti presbyteri, qui fuit uico †Bannavem Taburniae†; villulam enim prope habuit, ubi ego capturam dedi. Annorum eram tunc fere sedecim. Deum enim verum ignorabam et Hiberione in captivitate adductus sum cum tot milia hominum.*

*(…) Sed postquam Hiberione deveneram – cotidie itaque pecora pascebam et frequens in die orabam – magis ac magis accedebat amor Dei et timor ipsius et fides augebatur et spiritus agebatur, ut in die una usque ad centum orationes et in nocte prope similiter, ut etiam in silvis et monte manebam, et ante lucem excitabar ad orationem per nivem per gelu per pluviam, et nihil mali sentiebam neque ulla pigritia erat in me — sicut modo video, quia tunc spiritus in me fervebat.*

Ik, Patrick, was een boerenpummel, een zondaar, de geringste onder de gelovigen, grondig te verachten bij zeer velen. Mijn vader was de diaken Calpurnius, zoon van een priester Potitus, die een bescheiden landhuis had in de buurt waar ik gevangen ben genomen. Ik was ongeveer zestien jaar oud. Ik kende de ware God niet en werd ontvoerd met duizenden anderen.

(…) Na mijn aankomst in Ierland hoedde ik dagelijks de kuddes en bad ik heel vaak overdag. Mijn liefde en vrees voor God groeide, zo ook mijn geloof. Mijn geest werd steeds meer gemotiveerd, zodat ik op één dag tot honderd gebeden uitsprak, en 's nachts ongeveer hetzelfde. Ik bleef in de bossen en in het gebergte, voor dageraad stond ik op om te bidden, in de sneeuw, in de vrieskou, in de regen. Ik voelde geen kwaad en er was geen luiheid in mij. Ik begrijp nu dat dit zo was, omdat de geest toen in mij gloeide.

**T12. Beda Venerabilis, *Historia ecclesiastica*, II.1**

*Dicunt, quia die quadam cum, advenientibus nuper mercatoribus, multa venalia in forum fuissent conlata, multi ad emendum confluxissent, et ipsum Gregorium inter alios advenisse, ac vidisse inter alia pueros venales positos candidi corporis, ac venusti vultus, capillorum quoque forma egregia. Quos cum aspiceret, interrogavit, ut aiunt, de qua regione vel terra essent adlati. Dictumque est, quia de Brittania insula, cuius incolae talis essent aspectus. Rursus interrogavit, utrum idem insulani Christiani, an paganis adhuc erroribus essent inplicati. Dictum est, quod essent pagani. At ille, intimo ex corde longa trahens suspiria: 'Heu, pro dolor!', inquit, 'quod tam lucidi vultus homines tenebrarum auctor possidet, tantaque gratia frontispicii mentem ab interna gratia vacuam gestat!' Rursus ergo interrogavit, quod esset vocabulum gentis illius. Responsum est, quod Angli vocarentur. At ille: 'Bene', inquit; 'nam et angelicam habent faciem, et tales angelorum in caelis decet esse coheredes.'*

Men vertelt het volgende. Op een zekere dag, toen er veel handelaars aankwamen, was er veel koopwaar op het forum uitgestald. Velen waren toegestroomd om te kopen, onder wie ook Gregorius. Tussen de overige koopwaar bemerkte hij ook jongens die te koop werden aangeboden: met blanke huid, mooie gezichten en een prachtige haarsnit. Hij bekeek hen, en vroeg uit welk land of uit welke streek ze afkomstig waren. Men antwoordde hem dat ze uit Britannia kwamen, waar de mensen zo'n uiterlijk hadden. Dan vroeg hij of die eilandbewoners christenen waren, dan wel of ze nog steeds in de heidense vergissingen waren verwikkeld. Men antwoordde dat ze heidenen waren. Gregorius zuchtte diep en sprak vanuit het diepst van zijn hart: 'Hoe jammer dat de Heer van de Duisternis mensen met zo'n helder gezicht in zijn bezit heeft. Dat hij bij zo'n uiterlijke schoonheid de geest leeg houdt van innerlijke gratie.' Opnieuw stelde hij een vraag over de naam van dit volk. Het antwoord luidde dat ze 'Angli' werden genoemd. 'Goed zo,' sprak hij, 'want ze hebben het gelaat van een engel. Zulke mensen moeten erfgenamen van de engelen zijn in het hemelrijk.'